



Canadian Association
for Public Alerting and Notification
Association Canadienne
d'avis et d'alert au Public

| | |
|--------------------------|---|
| Title: | Common Alerting Protocol (CAP) Translations |
| Description: | Translations of standard CAP element values and their definitions. |
| Document Manager: | Canadian Association for Public Alerting and Notification (www.CAPAN.ca) |
| Date: | September 3 2009 |
| Version: | 1.0 |

Purpose of this Document

This document offers the Canadian alerting community translations of standard CAP values, and the definitions of these values, for use in their products, services and documentation. Our objective in publishing these translations is to support the use of common terminology throughout the community of stakeholders.

In due course, this list is to be expanded to include the many languages in which CAP alerts will be distributed in Canada.

Table of Contents

- I. Copyright
- II. Notices
- III. Revisions Summary
- IV. Reference Documents and Resources
- V. GeoConnections Recognition
- VI. New Brunswick Emergency Measures Organization Recognition
- VII. Document Maintenance
- VIII. Translation Use
- IX. Translation Table

I. Copyright

© CAPAN 2009. This document may be reproduced in its entirety, used without restriction, and distributed freely, in its entirety.

II. Notices

This document, and the information contained herein, is provided on an "AS IS" basis. The Authors DISCLAIM ALL WARRANTIES, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO ANY WARRANTY THAT THE USE OF THE INFORMATION HEREIN WILL NOT INFRINGE RIGHTS OF OTHERS, OR ANY IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE.

Standard CAP tags and values are in English text, and must remain in English within a CAP alert for the alert to be a valid CAP alert. Automated processes that filter, route and validate alerts are dependent on the English values.

III. Revisions Summary

This is an original document.

IV. Reference Documents and Resources

1. Common Alerting Protocol (CAP)
 - a. The Common Alerting Protocol (CAP) is an international standard administered by the Organization for the Advancement of Structured Information Standards (OASIS) (www.oasis.org)
 - b. Version 1.1 may be found at http://www.oasis-open.org/committees/download.php/15135/emergency-CAPv1.1-Corrected_DOM.pdf

V. Recognition

1. This project is receiving financial support from GeoConnections, a national program initiative led by Natural Resources Canada. GeoConnections and its program participants are working to enhance the Canadian Geospatial Data Infrastructure, an on-line resource that enables decision-makers to access, combine, and apply geographic

information to gain new insights into social, environmental, and economic issues. We are grateful for their support.

2. Many of the translations herein were developed in cooperation with New Brunswick Emergency Measures Organization. We are grateful for their support.

VI. Document Maintenance

Errors, omissions, and proposed changes are to be brought to the attention of CAPAN for consideration in future revisions of this document. A web form to make submissions can be found at www.CAPAN.ca/CAP-CP.

VII. Translation Use

Translations of CAP element values and definitions are made available for use in the human interfaces used by people for creating and presenting alerts, and for use in automated message composition. As noted previously, CAP values must be used in English within CAP alerts.

Use of these translations will support a consistent presentation and interpretation of alert messages.

VIII. CAP 1.1 Translations for Standard Values and Definitions

| CAP Element (EN) | CAP Value (EN) | CAP Value Definition (EN) | CAP Value Translation (FR) | CAP Value Definition Translation (FR) |
|------------------|----------------|---|----------------------------|---|
| certainty | Observed | Determined to have occurred or to be ongoing. | Observé | Se serait produit ou se déroule actuellement |
| certainty | Likely | Likely (p > ~50%) | Probable | Probable (p > ~50%) |
| certainty | Possible | Possible but not likely (p <= ~50%) | Possible | Possible mais non probable (p <= ~50%) |
| certainty | Unlikely | Not expected to occur (p ~ 0) | Improbable | Non espéré (p ~ 0) |
| certainty | Unknown | Certainty unknown | Inconnue | Certitude inconnue |
| msgType | Alert | Intitial information requiring attention by targeted recipients | Alerte | Infomation initiale nécessitant l'attention des destinataires visés |

| | | | | |
|--------------|----------|---|-------------|---|
| msgType | Update | Updates and supercedes the earlier message(s) identified in <references> | Mise à jour | Met a jour et remplace le message précédent identifié dans <références> |
| msgType | Cancel | Cancels the earlier message(s) identified in <references> | Annuler | Annule le message précédent identifié dans <références> |
| msgType | Ack | Acknowledges receipt and acceptance of the message(s) identified in <references> | Réception | Indique la réception et l'acceptation des messages identifiés dans <références>. |
| msgType | Error | Indicates rejection of the message(s) identified in <references>; explanation SHOULD appear in <note> | Erreur | Indique le refus des messages identifiés dans <références>; explication DOIT paraître dans <note> |
| responseType | Shelter | Take shelter in place or per <instruction> | Abri | Se mettre à l'abri dans un lieu ou selon la <directive>. |
| responseType | Evacuate | Relocate as instructed in the <instruction> | Évacuer | Se rendre à un autre lieu tel qu'indiqué dans la <directive>. |
| responseType | Prepare | Make preparations per the <instruction> | Préparer | Faire des préparations tel que l'indique la <directive>. |
| responseType | Execute | Execute a pre-planned activity identified in <instruction> | Exécuter | Prendre une mesure prévue à l'avance dans la <directive>. |
| responseType | Monitor | Attend to information sources as described in <instruction> | Surveiller | Porter attention aux sources d'information tel que décrit dans la <directive>. |

| | | | | |
|--------------|------------|---|--------------|---|
| responseType | Assess | Evaluate the information in this message. (This value SHOULD NOT be used in public warning applications.) | Évaluer | Évalue le contenu du présent message. (Ce contenu NE DOIT PAS être utilisé à des fins d'alerte public.) |
| responseType | None | No action recommended | Aucun | Aucune intervention recommandée |
| scope | Public | For general dissemination to unrestricted audiences | Public | Pour diffusion générale à un public non limité |
| scope | Restricted | For dissemination only to users with a known operational requirement | Restreinte | Pour diffusion uniquement aux utilisateurs ayant un besoin opérationnel connu |
| scope | Private | For dissemination only to specific addresses | Confidentiel | Pour diffusion à des adresses précises seulement |
| severity | Extreme | Extraordinary threat to life or property | Extrême | Menace extraordinaire à la vie ou à la propriété |
| severity | Severe | Significant threat to life or property | Importante | Menace importante à la vie ou à la propriété |
| severity | Moderate | Possible threat to life or property | Modérée | Menace possible à la vie ou à la propriété |
| severity | Minor | Minimal threat to life or property | Mineure | Menace faible ou non-existante à la vie ou la propriété |
| severity | Unknown | Severity unknown | Inconnue | Gravité inconnue |
| status | Actual | Actionable by all targeted recipients | Actuel | Tous les destinataires visés peuvent accomplir cette action. |
| status | Exercise | Actionable only by designated exercise participants | Exercice | Seuls les participants à l'exercice peuvent accomplir cette action; l'exercice doit paraître dans <note>. |

| | | | | |
|---------|-----------|--|-----------|---|
| status | System | For messages that support alert network internal functions | Système | Relatif à un message qui appuie les fonctions internes du réseau d'alerte |
| status | Test | Technical testing only, all recipients disregard | Essai | Essais techniques seulement; à ignorer par tous les destinataires |
| status | Draft | A preliminary template or draft, not actionable in it current form | Brouillon | Modèle préliminaire ou au sujet duquel il est impossible d'accomplir une action sous sa forme actuelle |
| status | Actual | Actionable by all targeted recipients | Actuel | Tous les destinataires visés peuvent accomplir cette action. |
| status | Exercise | Actionable only by designated exercise participants; exercise identified should appear in <note> | Exercice | Seuls les participants à l'exercice peuvent accomplir cette action; l'exercice doit paraître dans <note>. |
| status | System | For message that support alert network internal functions | Système | Relatif à un message qui appuie les fonctions internes du réseau d'alerte |
| status | Test | Technical testing only, all recipients disregard | Essai | Essais techniques seulement; à ignorer par tous les destinataires |
| status | Draft | A preliminary template or not actionable in it current form | Brouillon | Modèle préliminaire ou au sujet duquel il est impossible d'accomplir une action sous sa forme actuelle |
| urgency | Immediate | Responsive action SHOULD be taken immediately | Immédiate | Une mesure réactive DOIT être prise immédiatement. |

| | | | | |
|----------|-----------|--|----------------|---|
| urgency | Expected | Responsive action SHOULD be taken soon (within next hour) | Prévue | Une mesure réactive DOIT être prise bientôt (dans la prochaine heure). |
| urgency | Future | Responsive action SHOULD be taken in the near future | Future | Une mesure réactive DOIT être prise dans un avenir rapproché. |
| urgency | Past | Responsive action is no longer required | Passée | Une mesure réactive n'est plus nécessaire. |
| urgency | Unknown | Urgency not known | Inconnue | Urgence inconnue. |
| category | CBRNE | Chemical, Biological, Radiological, Nuclear or High-Yield Explosive threat or attack | CBRNE | Menace ou attaque chimique, biologique, radiologique ou nucléaire, ou d'explosifs de grande puissance |
| category | Env | Pollution and other environmental | Environnement | Pollution et autres problèmes environnementaux |
| category | Fire | Fire suppression and rescue | Incendie | Extinction des incendies et sauvetage |
| category | Geo | Geophysical (inc. landslide) | Géophysique | Géophysique (incl. glissement de terrain) |
| category | Health | Medical and public health | Santé | Médical et santé publique |
| category | Infra | Utility, telecommunication, other non-transport infrastructure | Infrastructure | Services publics, télécommunications, autres infrastructures non liées au transport |
| category | Met | Meteorological (inc. flood) | Météo | Météorologique (incl. inondations) |
| category | Other | Other events | Autres | Autres cas |
| category | Rescue | Rescue and recovery | Sauvetage | Sauvetage et repêchage |
| category | Safety | General emergency and public safety | Sûreté | Urgence générale et sécurité publique |
| category | Security | Law enforcement, military, homeland and local/private security | Sécurité | Maintien de l'ordre, militaire, sécurité intérieure et sécurité locale et privée |
| category | Transport | Public and private transportation | Transport | Transport public et privé |